



## **PROGRAMA**

### **FL-1025 LAS LENGUAS DE COSTA RICA Y SUS LITERATURAS ORALES**

Créditos: 3

Intensidad: 3 horas teórico-prácticas

Requisito: Ninguno

Correquisito: Ninguno

Clasificación: Optativo: OPT 113 (Bachillerato en Filología Española)

Ciclo: 6, 7 u 8 (Filología Española)

Modalidad: Presencial

---

#### **Descripción**

Curso introductorio a las lenguas de Costa Rica y sus literaturas orales. Se estudian, de manera elemental, tanto temas históricos (orígenes y evolución) como sincrónicos (tipología, circunstancias sociolingüísticas).

#### **Objetivo general**

Que el estudiante adquiera una visión general de la problemática de las lenguas de Costa Rica familiarizándose con su historia, sus principales características estructurales, sus circunstancias sociales y el arte verbal tradicional que se produce en ellas.

#### **Objetivos específicos**

Que el estudiante adquiera una visión general de:

- a. la historia de las distintas lenguas de Costa Rica;
- b. las principales características de orden tipológico de estas lenguas;
- c. su situación y circunstancias sociales actuales;
- d. la temática, los géneros y los rasgos formales de las literaturas orales tradicionales de dichas lenguas.

#### **Contenidos**

1. Panorama de la diversidad etnolingüística actual de Costa Rica.
2. Breve recorrido historiográfico acerca del estado de la descripción y de la documentación de las lenguas de Costa Rica, así como del conocimiento cultural, las prácticas culturales y la tradición oral.
3. Prehistoria e historia lingüística y sociolingüística de Costa Rica.
4. Insumos teóricos para acercarse a la diversidad etnolingüística: relaciones entre lenguaje, cultura, entorno y cognición; codificación léxico-gramatical y conceptualización.
5. Especificidad socioetnolingüística de los pueblos indocostarricenses: sociedades tradicionales y lenguas endémicas, contacto de lenguas-culturas y cambio cultural.
6. Fronteras interétnicas, instituciones tradicionales y lenguaje.
7. Temas de lengua y cultura: etnotaxonomías; codificación del tiempo, el espacio y la forma; cuerpo, corporeización y lenguaje; percepción de la realidad y descriptores lingüísticos.
8. Insumos teóricos para acercarse a la tradición oral, el arte verbal y la mitología. Conceptualizaciones intraculturales de la tradición oral y su valor.
9. Temas de tradición oral y mitología: ciclos narrativos cosmogónicos, ciclos narrativos de naturaleza épica, ciclos sobre héroes y monstruos.
10. Otras manifestaciones discursivas: cantos, hechizos, oraciones.
11. Patrimonialización de las lenguas-culturas, manifestaciones artísticas contemporáneas.

## **Metodología**

Según el artículo 3, inciso c, del Reglamento de Régimen Académico Estudiantil de la Universidad de Costa Rica, el crédito “es la unidad valorativa del trabajo del estudiante, equivalente a tres horas semanales de su trabajo, durante quince semanas, aplicadas a una actividad que ha sido supervisada, evaluada y aprobada por el profesor”. Este curso es de tres créditos, por esta razón demanda nueve horas semanales de trabajo por parte del estudiantado, tres de las cuales corresponden a horas lectivas y seis, a trabajo extra clase.

## **Evaluación**

Exámenes parciales	60% (30% c/u)
Exposición	10%
Trabajo final	30%

## **Actividades y cronograma**

Clases magistrales, discusión de lecturas y ejercicios, exposiciones, realización de trabajos. Este curso es bajo virtual. Se utilizará la plataforma institucional Mediación Virtual para colocar guiones de clase, lecturas y tareas.

Semanas		Actividades
1	7 de marzo	Presentación del curso y explicación del programa.
2	14 de marzo	Diversidad etnolingüística de CR. LECTURA: <a href="#">La diversidad lingüística de Costa Rica: Las lenguas indígenas (Constenla, 2011)</a>
3	21 de marzo	Las lenguas indígenas y la historiografía americana.
4	28 de marzo	Semana Santa
5	4 de abril	La lingüística descriptiva y los diferentes niveles de análisis.
6	11 de abril	Sociolingüística: algunos conceptos básicos, variedades dialectales, lengua estándar, contacto.
7	18 de abril	El estado de vitalidad de las lenguas indígenas de CR. LECTURA: <a href="#">Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas (UNESCO, 2003)</a>
8	25 de abril	Primer examen parcial [30%]
9	2 de mayo	Descripción, documentación, prácticas culturales, situación sociolingüística y vitalidad: <ul style="list-style-type: none"> <li>• La lengua maleku</li> <li>• La lengua boruca</li> </ul> Exposiciones
10	9 de mayo	Descripción, documentación, prácticas culturales, situación sociolingüística y vitalidad: <ul style="list-style-type: none"> <li>• La lengua bribri</li> <li>• La lengua cabécar</li> </ul> Exposiciones
11	16 de mayo	Descripción, documentación, prácticas culturales, situación sociolingüística y vitalidad: <ul style="list-style-type: none"> <li>• La lengua ngäbere</li> <li>• La lengua buglé</li> </ul> Exposiciones
12	23 de mayo	Descripción, documentación, prácticas culturales, situación sociolingüística y vitalidad: <ul style="list-style-type: none"> <li>• La lengua brorán (térraba)</li> <li>• La lengua miskito</li> </ul> Exposiciones
13	30 de mayo	Segundo examen parcial [30%]
14	6 de junio	Marco teórico para acercarse a la tradición oral, el arte verbal y la mitología.
15	13 de junio	Temas de la tradición oral y la mitología: ejemplos en la literatura indígena costarricense.
16	20 de junio	Otras manifestaciones discursivas: cantos rituales y cantos cotidianos.
17	27 de junio	Entrega del trabajo final [30%]
19	4 julio	Entrega de promedios
20	11 julio	Ampliación

## **Bibliografía**

- Anglin Edwards, J. (2002). Anancy en Limón. Cuentos afro-costarricenses. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Boza Villarreal, A. (2014). La frontera indígena de la Gran Talamanca. 1840-1930. EDUPUC.
- Bozzoli de Wille, M. (1977). Narraciones bribris. Vínculos 2(2):165-200.
- Bozzoli de Wille, M. . (1977). Narraciones bribris. Vínculos 3(1-2):67-104.
- Bozzoli de Wille, M. (1986). El indígena costarricense y su ambiente natural: Usos y adaptaciones. Editorial Porvenir.
- Britton, C. (2008). Cuentos afrocaribeños de la araña Anancy y sus amigos. Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica.
- Constenla Umaña, A. (1996). Poesía tradicional indígena costarricense. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A. (1998). Gramática de la lengua guatusa. Editorial de la Universidad Nacional.
- Constenla Umaña, A. (2006). Poesía bribri de lo cotidiano. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A. (2007). La lengua de Térraba. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A. (2011). Leyendas y tradiciones borucas. Tomo II. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A y Santo Maroto, E. (1979). Leyendas y tradiciones borucas. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A., Castro, E, y Blanco, A. (1993). Laca Majifijica. La transformación de la tierra. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A y Castro, E. (2011). Pláticas sobre felinos. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A y Castro, E. (2014). Muérrajá mausírrajáca. Pláticas sobre ogros. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A y Castro, E. (2014). Poréteca maráma. Cantos guatusos de entretenimiento. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, A., Elizondo Figueroa, F y Pereira Mora, F. (1998). Curso básico de bribri. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- COOPA. (1996). Narraciones bribris. Así cuentan los mayores. Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- COOPA. (1997). Narraciones Ngâbes: revitalización de la cultura tradicional. Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Chang Vargas, G. (1984). Cuentos tradicionales arolimonenses. Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Fernández Torres, S. y Hedström-Rojas, M. (2011). Siböte i-ka dieyá. El banquete de Sibö. Fundación Nairi.

- González Chaves, A. y González Vásquez, F. (1994). La casa cósmica talamanca y sus simbolismos. Editorial de la Universidad Estatal a Distancia.
- Guerra Tugri, R., Rodríguez Vega, E., Carrera, I. y Sánchez Pereira, M. (2010). Kukwe Kena Ngäbere : Mitos Ngäbe. Programa De Regionalización Interuniversitaria, CONARE.
- Herzfeld, A. (2002). Mekaytelyuw: La lengua criolla. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Ibarra Rojas, E. (1990). Las sociedades cacicales de Costa Rica (siglo XVI). Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Ibarra Rojas, E. (1999). Las manchas del jaguar. Huellas indígenas en la Historia de Costa Rica. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala. (2000). Narraciones Malekus. Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala. (2001). Narraciones Teribes. Letsay Cecuna.
- Jara Murillo, C. (1993). I ttè. Historias bribris. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, C. (2018). Gramática de la lengua bribri. E-Digital ED.
- Jara Murillo, C. y García Segura, A. (1997). Kó késka. El lugar del tiempo. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, C. y García Segura, A. (2003). Diccionario de mitología bribri. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara Murillo, C. y García Segura, A. (2008). Cargos tradicionales del pueblo bribri: Sïo'tamĩ - Ókõm - Awá. Instituto Costarricense de Electricidad.
- Jara Murillo, C. y García Segura, A. (2009). Se' e' yawö bribri wa. Aprendemos la lengua bribri. EDITORAMA.
- Margery Peña, E. (1982). Diccionario fraseológico bribri-español/español-bribri. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Margery Peña, E. (1989). Diccionario cabécar-español/español-cabécar. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Margery Peña, E. (1994). Mitología de los bocotás de Chiriquí. Abya-Yala.
- Margery Peña, E y Rodríguez Atencio, F. (1992). Narraciones bocotás (dialecto de Chiriquí). Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Maroto, E. (1999). Lengua o dialecto boruca o brúnkajk. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Mejía Marín, N., Bolaños, R., Ramirez, J. y Alvarado, R. (1995). Historias malecus. EUNA.
- Meléndez, C y Duncan, Q. (1972). El negro en Costa Rica. Editorial Costa Rica.
- Palmer, P., Sánchez, J. y Mayorga, G. (1992). Vías de extinción. Vías de supervivencia. Testimonios del pueblo indígena de la Reserva KékõLdí, Costa Rica . Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Palmer, P. (2000). "Wa'apin man". La historia de la costa talamanca de Costa Rica, según sus protagonistas. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Pernudi Chavarría, V. (2017). Los Ngöbes del Pacífico Sur. EUNA.

- Quesada, J. (2000). *A Grammar of Teribe*. Lincom.
- Quesada, J. (2001). *Teribes y térrabas. Recuentos de un reencuentro*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quesada, J. (2002). *Narratives teribes*. Lincom.
- Quesada, J. (2007). *The Chibchan Languages*. Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Quesada, J.. (2012). *Gramática del Buglere*. Editorial Abya-Yala.
- Quesada Pacheco, M. (1995). *Hablemos boruca (Chá din div tégat tegrá)*. Ministerio de Educación Pública.
- Quesada Pacheco, M. (1996). *Shán rójc brúncajc rójc. Narraciones borucas*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, M. (1996). *Los huetares: historia, lengua, etnografía y tradición oral*. Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, M. (1997). *Historias de los Antiguos de Boruca. Div xasúj rójc ígui téc rójc*. Ediciones Abya-Yala.
- Quesada Pacheco, M. (1998). *Tradiciones huetares*. Editorial de la Universidad Nacional.
- Quesada Pacheco, M. (2008). *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)*. Lincom.
- Quesada Pacheco, M. (2019). *Gramática boruca*. Lincom.
- Quesada Pacheco, M y Rojas Chaves, C. (1999). *Diccionario boruca-español/españolboruca*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, M y Vejerano Palacio, B. (2010). *Kugwe ngäbere. Leyendas y tradiciones ngäbes*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Quirós Rodríguez, J. (2002). *Diccionario Español-Chorotega/Chorotega-Español*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Retana Castro, P. (2011). *Aproximación a la lengua de señas costarricense (LESCO)*. *Revista de Filología y Lingüística* 37(2):137-146.
- Sánchez, J y Mayorga, G (1994). *Se' siwa'. Nuestras tradiciones. Costumbres y tradiciones bribris*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- Sánchez Avendaño, C. (2015). *La cola de la iguana. El pueblo malecu ante el desplazamiento de su lengua y su cultura tradicional*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Stone, D. (1949). *The Boruca of Costa Rica*. Massachusetts: Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology.
- Stone, D. (1961). *Las tribus talamanqueñas de Costa Rica*. Comisión Costarricense V Centenario del Descubrimiento de América.
- Varas, V., & Fernández, S. (1989). *Historias cabécares (Vol. 1)*. Editorial Universidad de Costa Rica.
- Varas, V., & Fernández, S. (1989). *Historias cabécares 2*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Woodward, J. (1991). *Sign language varieties in Costa Rica*. *Sign Language Studies*, 73(1), 329-345.
- Woodward, J. (1992). *Historical Bases of New Costa Rican Sign Language*. *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 18(1), 127-132.